

J. M. J. A.

---

RECUERDO

DE LA

SANTA MISION

*DE LOS P. P. REDENTORISTAS*

*EN INCA*

*Y SEA*

P. P. REDENTORISTA CENAPAC

SANTA MISION

*YACHACUSHCATA*

*YUYACHINA QUILLCA.*

---

CON APROBACION DEL ORDINARIO

---

Imprenta de R. Real y Ca.

CUENCA.—1887.

## CAITA RICUCRUNAMAN.

Cuyashen Ihuangui, santa Mision-  
pi mai cushilla Doctrina Cristianata-  
pish, tueui suñac Oracioneumatapish  
yachacurcangui. Ricurcangui mastá  
jatun obligacioneumata charingui.  
Chasnapish, alái! S. Mision qui-  
pa, tueñica huairaman rin, millai  
shungu mada alli japishcamanta, ya-  
chacushenta cungarishcamanta.

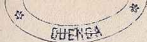
Chairaicu, cambac almaata cuyash-  
pa, chai tueui yachachishcata cauman  
cutin cutin pish yuyachingapac, cai  
libritota rurraranchic. Caita ricuipi  
ricui, shungupi yaicuchishpa caipi  
quillacashcata, Diosmanpish mafash-  
pa tueñita pactachi pudingapac, shue  
punzha juaac pachaman ringapac.

Pai jatun Dios, Perpetuo Socorro  
Manapish, T. S. José, Suñac S.  
Miguel canta huacaichichun.

J. P. CSR.

**DERECHOS DE REIMPRESION  
RESERVADOS.**





RUNACUNAPAC

S. MISIONPI REZANA.

DOCTRINA CRISTIANA

*POR LA SEÑAL*

Cai Santa † Cruzmanta: tucui † millaicunamanta quishpichihuai † jatun Dios: Yayapac, Churipac † Espiritu Santopac shutipi. Chasna cachun.

“TAPUNIMI” *Jahua-pachaman ringapacca, masna misteriotami cristianoca yachanata charin?*

“CUTICHINIMI.” Pishca misteriota: *Shucniqui*. Tiyanni shue sa. palla Dios ancha sumaimana, tucui huñachishcata huacaichie.

*Ishcainiqui*. Cai Diosca mana pi-

man tueunchu, chairaicumi justiciata rurrashpa, alli runataca jahua-pachaman pashan, millaitaca neu-pachaman carcun.

*Quimsaniqui.* Cai sapalla Diosca, quimsa chican persona Yaya, Churi, Espiritu Santopimi causacun, chaimi Santísima Trinidad.

*Chuscuniqui.* Santísima Trinidad-pac ishcaniqui persona, Dios Churimi runa tueurca ñucaachieta quish-pichingapac.

*Pishcaniqui.* Pai Dios Churi runa tueushca, Jesucristo sbuti, ñucanchic juehacunamanta pagararcami, runa canimpi cruzpi huanushpa.

1. T. *Manqa Diosmi tiyan ?*

C. Shuc sapalla Diosmi tiyan.

T. *Manachu quimsa Dios tiyan ?*

C. Mana, Padre, shuc sapalla Dios-

lluñi tiyan.

2. T. *Justiciata rurranchu cai Diosca ?*

C. Ari; Padre, anchami justiciata rurranchu.

T. *Ima shinatac justiciata rurranchu ?*

C. Ali runata jahua-pachaman pushashpa, millai runataca ucu-pachaman carcushpa.

T. *Pimi Dios ?*

C. Shuc ancha sumaimana Espíritu, tucuita huñachic, tucuita huñachicue.

3. T. *Pai Diosca ima shinatac causan ?*

C. Quinsa chican personapimi causan.

T. *Shinaca, masua personatac Diospico tiyan ?*

C. Quinsa chican personami tiyan.

T. *Ima shutitac cai quimsa personaca ?*

C. Yaya, Churi, Espiritu Santo.

T. *Yayaca Dioschu ?*

C. Ari, Padre, Diosmi.

T. *Churica Dioschu ?*

C. Ari, Padre Diosmi.

T. *Espiritu Santoca Dioschu ?*

C. Ari, Padre, Diosmi.

T. *Chai quimsa personaca quimsa Dioschu ?*

C. Mana, Padre, shuc sapalla Diosllami.

T. *Yayaca Churichu ?*

C. Mana, Padre, chicanmi.

T. *Churica Espiritu Santochu ?*

C. Mana, Padre, chicanmi.

T. *Yayaca Churita yalli ñaupá huiñáichu ?*

C. Mana, Padre, chai huiñaimi.

T. *Espiritu Santoca ashun quipa huiñaichu ?*

C. Mana, Padre, quimsandinmi choilla huiñaita charincuna.

4. T. *Maijantac runa tucurca chai quimsa personamantaca ?*

C. Dios Churimi runa tucurca.

T. *Yayaca runa tucurcachu ?*

C. Mana, Padre.

T. *Churica runa tucurcachu ?*

C. Ari, Padre.

T. *Espiritu Santoca runa tucurcachu ?*

C. Mana, Padre.

T. *Santisima Trinidadca runa tucurcachu ?*

C. Mana, Padre.

T. *Fitac runata quishpichirca ?*

C. Dios Churimi runata quishpichirca.



T. *Dios Churi runa tucushca ima shulimi ?*

C. Apunchic Jesucristo.

T. *Pitac Jesucristoca ?*

C. Dios Churi runa tucushca.

T. *Jesucristoca Dioscha ?*

C. Ari, Padre, Diosmi.

T. *Jesucristoca runachu ?*

C. Ari, Padre, runami.

T. *Jesucristoca Angelcha ?*

C. Mana, Padre, quiquin Dios, quiquin runami.

5. T. *Ima shinatac Jesucristoca ñucanchicta quishpichirca ?*

C. Cruzpi huañushpa.

T. *Paí Jesucristoca huañurcachu ?*

C. Ari, Padre, cruzpi huañurcami.

T. *Dios canimpichu huañurca ?*

C. Mana, Padre, Diosca mana huañui pudinchu.

T. *Ima cainimpitac pai Jesucristoca huaurca?*

C. Runa cainimpimi huaurca, tucui yahuarta jichashpa.

T. *Imapaclac huaurca?*

C. Tucui ñucanchicta quishpi-chingapac.

—T. *Juchayucca ima shinatac quishpiringa?*

C. Alli confesionta rurrashpa.

T. *Ima shinatac alli confesionta rurrana?*

C. Doctrinata yachashpa, shungupi manarishpa, tucui juchacnata sacerdoteman huillashpa.

—T. *Comulgashpaca pitatac chasquinchi?*

C. Pai apunchic Jesucristotami chasquinchi.

T. *Pitac chai santa hostiapi cansacun?*

C. Pai apunchic Jesucristomi cansacun.

T. *Chai consagrashca hostiaca tandachu?*

C. Mana. Padre, mana tandachu,  
Jesucristomi.

T. *Sacerdote manarac consagraepi chui  
hostiaca Jesucristochu?*

C. Mana, Padre, tandallami.

---

PAI DIOSPAC MANDAMIENTO-  
CUNA CHUNGAMI:

- 1.- Pai jatun Diosta tucuita yalli cuyana.
- 2.- Pai Diespac shutita mana yangamanta jurana.
- 3.- Fiesta punzbata huacaichina.
- 4.- Yaya mamata cuyana.
- 5.- Mana runata huañuchina.
- 6.- Mana huainayana.
- 7.- Mana shuhuana.
- 8.- Mana calluta cacharina, mana llullana.

- 9.- Shuepac caritapish huarmitapish mana munana.
- 10.- Shuepac charishcata mana munana.

MAMANCHIC SANTA IGLESIA PAC  
MANDAMIENTO CUNA PISHCAMI:

- 1.- Misata Domingo fiesta punzhapi illacta uyana.
  - 2.- Huatampi shue cutillapish, astahuanca ima jatun huañuna ungui shamuepica, confesarina.
  - 3.- Huatampi Pai Apunchic Jesucristo causerina sisashca Pascuapi santa comunonta chasquina.
  - 4.- Mamanchic Santa Iglesia ayunai punzhacunapi ayunana.
  - 5.- Diezmota primiciatapish Diospac Iglesiasman pagarana.
-

*Runapac ayunai punzha iscumni;*

Jatun Cuaremapac canchis Viernes,  
Sábado Santo, Noche buena vigilia.

*Runapac fiesta punzha caini:*

Tucui Domingocuna, Navidad punzha,  
Mushuc huata punzha, Reyes punzha,  
Ascención punzha, Corpus punzha, Pu-  
rísima punzha, Natividad punzha, Anun-  
ciacion punzha, Candelaria punzha,  
Tránsito punzha, Apostolcuna San Pedro  
San Pablo punzha.

## **PADRE NUESTRO.**

Dios te salve Maria y Glcria Patri.

Nucanchic Yaya, jahua pachapi tiya-  
cuc, shutiqui muchashca cachun cambac  
pudi ñucanchicman shamuchun: munai-  
qui rurrarichun cai pachapi jahua pachapi  
shina.

EL PAN NUESTRO. Nueanche pua-  
thumpac mienita cunampish cui: ñucan-  
chie juchacunnata pambanchi, ima shina-  
ni ñucanchiemán dibicunnata quishpichin-  
chie: ama tentacionpi urmachun saquichu  
tucui ñaquimanta ñucanchicta huacachi.  
Chasna cachun.

DIOS TE SALVE MARIA. Diospi cushi-  
yni, María; graciahuán junda, Diosmi-  
Canhuanca; tucui huarmicunapac jahua-  
pi bendiciashca, bendiciashcallatacmi Can-  
huachashca Jesuspish.

SANTA MARIA. Santa María, Diospac  
Mama, mañapai ñucanchie juchaynemanta  
cunampish huafni puzhapish. Chasna  
cachun.

GLORIA PATRI. Dios Yayaman, Dios  
Churiman, Dios Espiritu Santoman glo-  
ria cachun.

SICUT ERAT. Ima shinami callaripi  
carea, chasuallatac cunampish huifaita-  
pish cachun.

## CREO EN DIOS PADRE.

Tuenita pudic, tucnita huifachic Dios

Yayapi erinimi; paipac sapalla apunchic Jesucristo churipipish, Espiritu Santo rura-  
rainanta graciamentapish runa tucurea,  
Virgen Santa Mariamanta huñarírea:  
Poncio Pilato nishca juez caepi muzzurir-  
ca, cruzpi chacatashea, huñushca, pam-  
bashcapish carca: ura-pachaman uraicurea  
huñushcacunapac chaupimanta quinsa-  
niqui punzhapi causarírea, jahua-pacha  
man huichaiyarea, Dios Yayapac alli ma-  
quiman tiyacu: chaimantami causacu-  
nata, huñushcacunatapish jatun juicio  
punzhapi taripac shamunga. Pai Espiritu  
Santopi, Mamanchic Santa Iglesia Católi-  
capi, santocunapac comuniampi, jueca  
quishpirinapi, huñushca aicha causarina-  
pi, huñisi causapi erinimi.

### *YO PECADOR.*

Nuca juchayue confesarinimi pudic  
Diosman, Virgen Santa Mariaman, San  
Miguel Arcángelman, San Juan Bantis-  
taman, apóstolcuna San Pedroman, San  
Pabloman, jahua-pacha tucni Santocuna-  
man, can taita Padremaupish; maini

juchallishcani yuyaihuan, rimaihuan, rarraihuanpish, ñuca juchamanta, ñuca juchamanta, ñuca ancha jatun juchaman-  
ta. Chairaicu mafiacunimi, Virgen Santa  
Mariaman, San Miguel Arcángelman, San  
Juan Bautistaman, Apóstoleuna San  
Pedroman, San Pabloman, jahua-pacha  
tucui Santecunaman, can taíta Padre-  
manpish, ñacumanta Diosman, Apunchi  
Jesucristomanpish mafiacachun. Chasna  
cachun.

## SEÑOR MIO JESUCRISTO.

Apu yaya Jesucristo, quiquin Dios, qui-  
quin runa, ñucata rrraac, ñucata camac,  
ñucata quishpichic, tucuita yalli, tucui-  
pa jana, cuyana sumac Diosta ñuca mi-  
lla juchaenahuan pifiachishcaraicu,  
llaquichishcaraicu, tucui rapac shungu-  
huan llacuinimi, natarinimi, huananimi,  
pinganimi, canman cutirinimi. Quishpi-  
chihuai, sumac Yaya! quishpichihuai  
sumac Dios! Cunamanta pachaca, can  
Yayapa yanapahuan ña tucui juchaena-  
ta confesarishami, confesioppi cahuashea  
penitenciaata pactachishami. Ñuca causai-



ta, ñuca llaquita, ñuca muzzuita, mi-  
llai juchacunamanta, can Yayaman cuni-  
mi. Yanapahuai, tucnita pudic Dios;  
graciaiquita cuhuai, yahuariquiraicu  
quishpichihuitae Yayalla. Cai pachapi  
graciaquihuan causasha ninimi: huafush-  
ca quipa, sumaimana cushicni llaetai-  
quipi, Can, sumac cuyae Yayahuan  
causagringapac, Chasna cachun.

### SALVE.

Cushiyaila Virgen María, jatun Rei-  
na, huacchapac mama, ñucanchic cau-  
sai, ñucanchic cushiyai, ñucanchic shun-  
gu shuyana cushiyaila. Eva huarmipac  
carcushca churicuna Canmanmi caparin-  
chic. Caitae llaqui, huiqui causaipi Can-  
manmi alai nishpa huacashpa shungu-  
huan mañanchic, Ñucanchic Abogada  
Mamalla, cambac chai llaquishpa cuyae  
ñahuaita ñucanchieman tigrachi. Ñucan-  
chic cai huaccha cansaimanta llueshiepi,  
rieuchi ñucanchieman Cambac cuyashea  
Jesucristo Churita. Ah! llaquihuac shun-

gu, ah! cuyahuac shungu, ah! mishqui-  
lla Virgen María! Nucanchiemanta ma-  
ñai, quiquin Diospac Mamalla. Pai Jesu-  
cristo ñucanchiemán cusha-nishcata chas-  
qui pudingapac. Chasna cachun.

---

## SANTA MISION QUIPA.

---

### CRISTIANO RUNAPAC CAUSAI.

S. Mision quipa, alli causanapi  
shunguta churai; mana alli causaita  
catishpa, mana jahua pachamar ri-  
nata pudinguchu. Chaimanta S. Mi-  
sionpi uyashcata ama cungaringapac,  
caipi cunashcata tucui shungubuan  
rurrashpa causai.

CRISTIANO PUNZHA.

---

TUTAMANTA

*Tutamanta riccharishpa, chasnami punzhata callaringui nishpa:*

Cai Santa Cruzmanta. . . & . . .  
Jesús, María y José, cancunapac  
maquipi minganimi ñuca almata,  
ñuca shunguta, tucui ñuca cashcata.

*Quipaca pingailla churaringui; yaya mamaca huahuacunata tandachinga, tucui tandalla cungurishpa, cai oracionta rezangapac:*

Jatun Dios, crinimi Can ñucahuan caipi tiyacushcata, cambac ñaupacpi alpayarishpa canta muchanimi. Canta cuyanimi tucui shuuguhuan, juchamanta nanarishpa.

Canman graciasta cunimi cunan

cama cambac yanapaita cuhuashca-  
manta. Chasquipai cunan punzha  
tucui ñuca yuyashcata, rimashcata,  
rurrashcatapish.

Tucui pudirishca indulgenciata  
ganashà ninimi, Virgen Mamapac  
maguipi churashpa.

*Quipaca rezangui:* Creo en Dios  
Padre—Padre nuestro.—3 *cuti:* Dios te  
Salve María, pag. 10, 11 shina.

Sumac Virgen Mama, cambac  
rigra ucupi huacaichichuai; chaipimi  
causasha, huañusha ninimi; jucha-  
manta jarcahuai; ñuca huacchata  
bendiciapai. Chasma cachun.

### TUCUI PUNZHA.

---

*Ima rurraita callarishpa, ningui:*  
Sumac Dios, Canmantami caita

rurragrini; yanapahuai cambac sumac munaita pactachingapac.

*Ima llaqui shamucpi, ningui:*

Sumac Dios, pacienciata cuhuai, yanapahuai; cambac sumac munaila rurrarichun munanimiti

*Micugricushpa ningui:*

Sumac Dios, bendiciapai cai micuita, ñuca juchayuctapish.

*Micushea quipa ningui:*

Sumac Dios, Camman graciasta cunimi, ñuca huacchaman carashcamanta.

*Quipaca:* Padre nuestro. Ave María, S. Purgatorio almacunamanta.

*Ima juchanayai shamucpi, utcatac ningui:*

Jesús, María, Jesús, María!  
Huacaichihuaichic ama juchalingapac.

CHISHIMANTA.

---

CUTIN YAYA MAMACA HUAHUACUNATA  
TANDACHINGA, S. S. ROSARIOTA REZAN-  
GAPAC; QUIPACA TUCUI SHUNGUHUAN  
CAI ORACIONTA REZANGA.

Sumac Dios! Cuyashca Yayalla,  
canman graciasta cunimi, ñucata cu-  
nan punzha huacaichishcamanta; ma-  
ñanimi cunan tutapish can huacai-  
chihuachun, ama ima llaqui tucun-  
gapac. Cunanca samacugrinimi, cam-  
bac sumac shunguta cushiyachinga-  
pac, canta cuyanata, canta muchanata  
munani, jahua pachapi canta cuyac  
Santocuna shina.

Sumac Virgen Mama, cuyashca  
Perpetuo Socorro Mamalla, cambac  
rigra ucupi huacaichihuai. Ñucata  
huacaichic alli Angel, tucui Santo-

cuna ñucamanta Diosman mafiacui-  
chie Chasna cachua.

QUIPACA: Padre nuestro.--3 cuti: Dios  
te salve María, Creo en Dios Padre,  
*pag. 10, 11 shina.*

NA CAMAPI SIRIRISHPA, MANARAC  
PUÑUI CALLARISHPA NINGUI: Huañu-  
shami, mana yachanichu *JAICAPI:*  
huañushami, mana yachanichu, *MAI-*  
*PI:* huañushami, mana yachanichu  
*IMA SHINA:* caillatami yachani:  
jatun juchahuan huañushpaca, *UCU-*  
*PACHAMAN HUASHICUSHA-*  
*MI.*

---

## CRISTIANO RUNAPAS

### OBLIGACIONCUNA:

*TUCUIPAC.* 1. ° Ama caita chaita  
quillacushpa puringui, millai runacua-  
huan upiashpa, machashpa. Jucha oca-

aloncunamanta miticui: *Jucha peligrota* *mashcac runaca*, *chaiپی huashunga*, ninmi pai Espirita Santoca.

2. ° Catipi confesari, comulgai, astahuan ima jatun juchapi urmashca cashpa. Ama jaicapi huata confesionta, comunonta saquingui, Mamanchic S. Iglesiaipac mandamientota paquishpa.

3. ° Domingo fiesta punzhata huacachi; caica nisha nin: Mana ancha ministricipi, ama trabajanguichu. Misata, plasticatapish uyai, doctrinaman ringui. Chai punzhata astahuan Diosman manashpa cuinangui. Natac estancopi upiagringuiman, juchallishpa chai Diospac punzhata Supaipac punzhata rurrashpa.

4. ° Ashunca projimota cuyai tueni shunguhuan, mana ima dafñota rurrashpa paipac bienespi, alli shutipi, cuerpopi, almapi *escándalo* nishca juchahuan. Paidishpaca, paiman maquita cungui, canta shina paita cuyashpa.

5. ° Maijan Asociacionpi, Cofradiapi apuntaringui, astahuan alli causungapac, tueni chaiپی cachashcata pactachishpa.

**II. YAYAMAMACUNA**, Cancu-



napac huahuacunaman caraichic, chura-  
chichic rurrinata yachachichic. Astabuan  
paicunaman doctrina cristianata, rezanata  
yachachichic. Ricurayaichic ima shina  
causan, maita, pihuan purincuna; pandac-  
pica, castigaichic, ima shinami pai Dios  
sachan, cuyac shunguhuan. Ama jaicapi  
paicunaman millai ejemplota cinguichic,  
machashpa, millaita causashpa, millaita  
rimashpa. &c. Pai jatun Dios huahua-  
ta mingareallami canacunaman; paimanta  
Juicio punzhapi jatun cuentata cunata  
charinguichic.

**III. HUAHUACUNA**, yayamamata  
cuyaichic; cuyac shunguhuan Diosta shi-  
na ricushpa, manchaichic. Paicunapac ca-  
chashcata rurraichic, mana jucha caepica;  
pudishpa paicunaman maquita euichic.  
Cacunachu chaíta rurranguichic, chaica  
pai Dios canacunata cai causaipipish, chai-  
shue causaipipish bendicianga.

**IV. CASADOCUNA**, cuyanacush-  
pa, sumacta causaichic, cruzta paquina  
juchamanta, manchanayac culebramanta  
shina, mitienichic, ama Diospac maldi-  
cionta aparingapac.—**CUSA RUNA**, ama

huarmita aisa aisata charinguichu; yaya shina, carashpa, churachishpa, alli ñahuiñuan ricushpa causai.—**HUARMI**, cusata uyac shunguhuan manchangui, paipac eschashcata utca rurrangui, mana jucha cacpica; huahuacunata, huasipi tiyashpa, alli huifachingui.

**V. CARÍ HUAMBRACUNA**

Ama juchapi aichayanguichic, millai com paferocunahuan purishpa. Pacta macha napi shitaringuichieman. Mana ministiric-pica, ama jaicapi tuta huasimanta illanguichic.

**VI. DONCELLACUNA**, juralla, quillpashca umahuan purichic, Junciacunamanta miticuichic. Ama mozocunapac ñahuita ricushpa, puellianguchic, asinacunguchic.

**VII. NOVIOCUNA**. Diospac bendicionhuan cazarangapac, ama paita pifachishpa puringuichic, Astahuan alli causaichic, chai jatun sacramentota alli chasquingapac. Chaipac, maijan cutilla ricunacugrichic, yayamamapac ñaupacpi. Ama jaicapi pacalla, chagrapi, urecpi, huaiucpi chapancunguchic millaita ru-

rangapac. Cutin cutin pish cefesarichic, comulgaichic; utca cazaraichic.

### VIII. *CONCIERTO RUNA.*

Amuta, yayata shina, cuyai, mana alli cacpipish. Paipacman tucui sbunguhuan trabajai, paipac bienesta cambacta shina huacaichishpa. Ama imata pacalla surcungui, catungui, micungui.

*IX. MAYORAL.* quipu runa, ricui chai hacienda runacuna alli causachun amuman huillashpa, pi millai tiyacpica, ama cunashpa, azutishpa, allichichun. Ama amuman tucungui, chasnallatac runacunamampish ama tucunguichu. Trabajashea punzhata tarjachi, mana mirachishpa, mana anchuchishpa. Tucui hacienda, quiquin yayapacta shina, huacaichingui.

*X. VARAYUCCUNA.* Tucui runacunnata doctrinaman chayachichic; mana fiesta punzha trabajachun saquinguchic. Mana alcahuete tucushpa ricuenguchicellachu chai huaira uma tucushpa causacunnata; aisashpami taita Curapac maquipi churanguichic.

Tucuchishpa, tuculla astahuan  
caita uyaichic:

Diosman mañaichic!

Diosman mañaichic!

Diosman mañaichic!

*Diosman mañacuc runaca  
quishpiringami.*

*Diosman mana mañacuc ru-  
naca, ucupachamanmi ringa.*

---

S. S. ROSARIO REZANA.

*Chasnami rosariotaca callarina:*

Cai Santa Cruzmanta . . . & . . .

Apu yaya Jesucristo—pag. 13 *shina*.

V. Sumac Dios uyahuai ñuca mañasheata.

R. Pudic Dios, callpamui yanapahuan-  
gapac.

V. Dios Yayaman, Churiman . . .

R. Ina shinami . . . . . pag. 11 *shina*.

V. Virgen María, graciapac Mama, mai  
llaquihuac Mama.

R. Causaipipish huasñipipish huacaichi-  
huangui Mamalla.

*Misterio: yuyarichie ima shina &....*

*Quipaca Padre nuestro pag. 10 shina.*

V. Virgen María, saquihuai canman ma-  
ñachun.

R. Yanapahuai cambac contra supaita  
atingapac.

*Quipaca chungu cuti: Diospi cushiyai..*

*Chai quipa: Dios Yayaman.....*

Virgen María, graciapac Mama....

*Tucuchingapacca, ninguí.*

Cushiyalla, Virgen María.. &. pag. 14  
*shina.*

### MISTERIOS GOZOSOS.

*Shucniqui misterio.* Yuyarichie ima  
shinemi pai Dios Churi runa tucurca  
Virgen Mamapac huicsapi: mafashun  
Diosman Virgen Momamanta, fucan-  
chic shungupipish Diospa graciata hui-  
ñachichun. Pater, 10 Ave;-Gloria &.

*Ishcainqui misterio.* Yuyarichie ima

shinami Virgen Mama, Diospac mama lucushca quipa, ricugritca paipac prima ñaña Santa Isabelta: mañashun Diosman Virgen Mamamanta, ama jichuchun ñucanchicta ima llaqui huacachiepi.

*Quimsaniqui misterio.* Yuyarichic ima shinami pai Virgen Mama mana huacllirishpa huacharca pai apunchi Jesucristota: mañashun Diosman Virgen Mamamanta, ñucanchic shungucunapi paipac churipac graciata jundachichun.

*Chuscuniqui misterio.* Yuyarichic ima shinami pai Virgen Mama, Jerusalem Iglesiasipi Diosman curca paipac churita, paipish juchayuc cashpa shina picharishpa: mañashun Diosman Virgen Mamamanta, alli confesarina shunguta cuchun juchacunata pichangapac.

*Pishcuniqui misterio.* Yuyarichic ima shinami pai Virgen Mama, huacashpa, mascashpa paipac chingarishca churita, quimsaniqui punzhapi Iglesiasipi tarirca: mañashun Diosman Virgen Mamamanta shungupi nanachishpa juchallishcamanta, pai Diosta tarichichun ñucanchieman.

MISTERIOS DOLOROSOS.

*Shucaniqui misterio.* Yuyarichie ima shinami pai apunchi Jesucristo huafinuta manchashpa, jumbirca yahuarta: mafashun Diosman Virgen Mamamanta, ñucanchie juchacunamanta tucni shungu nanachichun.

*Ishicainiqui misterio.* Yuyarichie ima shinami pai apunchi Jesucristota, piabca pazzac yalli huarangahuan asutircacuna ñucanchiemanta: mafashun Diosman Virgen Mamamanta, ñucanchie millai aichata llaquichishpa causana shunguta cuchun

*Quimsaniqui misterio.* Yuyarichie ima shinami pai apunchi Jesucristopac amapi cashacuna llantuta satircacuna: mafashun pai Diosman, Virgen Mamamanta jahua-pachapi gloria llantuta ñucanchie unapi chorachun.

*Chuscuniqui misterio.* Yuyarichie ima shinami pai apunchi Jesucristo, cruzta aparishpa huafingrircacuna: mafashun Diosman Virgen Mamamanta, ima llaqui nanai shamuepi, paipac cruzta yuyarayachichun.

*Pishcaniqui misterio.* Yuyarichic ima shinami pai apunchi Jesucristo, cruzpi huafurca fucanchiemanta. Mañashun Diosman Virgen Mamamanta, fucanchic huafuita, juchallishecamenta chasquichun.

MISTERIOS GLORIOSOS.

*Shucniqui misterio.* Yuyarichic ima shinami pai apunchi Jesucristo huafusheca quipa, quimsaniqui punzhapi causarireca: mañashun pai Diosman Virgen Mamamanta, fucanchieta paipac graciahuan alli causaiman entichichun.

*Ishecaniqui misterio.* Yuyarichic ima shinami pai apunchi Jesucristo causac jahua-pachaman jahuaryarca: mañashun pai Diosman Virgen mamamanta, fucanchieta, juicio punzhapi, causaeta jahua-pachaman pushachun.

*Quimsaniqui misterio.* Yuyarichic ima shinami pai Espíritu Santo, shamurca n'na shina Apostoleunapac shunguman: mañashun Diosman Virgen Mamamanta, paipac graciahuan fucanchic millai shungueunata rupachichun.



*Chuscuniqui misterio.* Yuyarichic ima shinami pai Virgen Mama causac jahua-pachaman huichaicureca; mañashun Diosman Virgen Mamamanta, ñucanchic nana huañuipi yanapachun,

*Pishcaniqui misterio.* Yuyarichic ima shinami pai Virgen Mama, jahua pachapi tiyacun tucui Santocuna, Angelcunapac jahuapi: mañashun Diosman Virgen Mamamanta, ñucanchictapish paipac cuchiipi jahua-pachapi tiyachichun.

## LETANIAS

Perpetuo Socorro Mamaman.

1. Ah! Perpetuo Socorro Mamalla! cambac shutillapish shunguta cushiyachinmi.

*Yanapahuai, cuyac shungu Mamalla!*

2: Juchanayai shamuhuacpi, amantencionpi urmangapac.

3. Juchallishpa llaqui tucushca cacpi, utca Diosman ñuca cutiringa-

pac.

4. Ima millai juchapi aichayashpa, supaipac maquiipi huatashca shina tiyacucpi, utca ñuca raquiringapac.

5. Shuccuna millai rimashcata uyashpa, millai causashcata ricushpa, ama ñucapish chai millai ñanta catingapac.

6. Juchata pacashca millaita confesarishca cacpi, chai pacashca juchata confesarina shunguta charingapac.

7. Alli confesionta, alli comunionta rurrangapac.

8. Ama juchaman cutiringapac, huañui cama santo cristiano shina causangapac.

9. Ima llaqui, ima nanai, ima ungui shamuhuacpi, juchallishcamanta cushilla chasquiringapac.

10. Nuca Canta cuyacungapac, shun-

guiquita cushiyachicungapac, pun-  
zhampi Canman mafiacungapac:

11. Shuc cristianocunahuampish  
ñuca Canta riesichingapac, Canta  
cuyachingapac.

12. Ñuca huafñi cama, ñuca samai  
pitiringa cama.

### ORACION

*Perpetuo Socorro Mamamuen.*

Mai sumac Santa María! ñucan-  
chic shunguta apangapacmi cai  
**PERPETUO SOCORRO** nishca  
mishqui shutita japishcangui; shiua-  
ca yanapahuai punzhampi maipipish.  
Jucharayapi, yanapahuai ama ju-  
chalingapac; juchallishca caepi, ya-  
napahuai alli confesionta rurrashpa  
Diosman utca cutiringapac; ima ña-  
qui shamuepi, yanapahuai ñuca ju-  
chacunata yuyashpa cushilla chas-

quingapac. Ashunca cubuaitac yu-  
yaita munaitapish Canman mañacun-  
gapac. Allimi yachani, canmanchu  
mañarayani, chaica-mana jichuhuan-  
guichu. Nucachú huahuaiqui shina,  
Can PERPETUO SOCORRO Ma-  
maman shungubuan mañani, uya-  
huanguitacmi, huañui camapish Dios-  
pa graciapi causachihuanguimi. Ben-  
diciahuai, cuyac shungu Mamalla, ñu-  
camanta mañacui cunampish huañui  
punzhapish. Chasna cachun.

### SAN MIGUELMAN.

Sumac San Miguel, jatun Dios-  
pac pudic Angel; yuyaripai ñucan-  
chicmanta Diosman mañanata, tucui  
llaquimanta quishpiringapac.

*Shuc Pater, Ave, Gloria,*

Sumac San Miguel. . . . &

*Chasna iscun culi.*

# CANTICOS.



## ESPIRITU SANTOMAN.

*Espíritu Santo,  
Shemui shunguman;  
Achicyachihuaipish  
Amsa yuyaita.*

Cunani yuyaihuampish  
Uyacugrini,  
Currana munaihuampish  
Dios rimashcata.

Cantacmi achicyachingui  
Ñuca yuyaita:  
Cantacmi ñutuchingui  
Ñuca shunguta.

Ilapa shinatacmi  
Miticuchingui  
Umashpa charihuaclla

Millai supaita.

Canchu chaica shamungui

Cai shunguman,

Cushillami tarpungui

Sumac cuyaita.

Cai aichapish munanmi

Juchallinata,

Cutin tigma millanmi

Dios cachashcata.

Supaipish muyucunmi

Japihuangapac

Chucchushpa miticunmi,

Can shamuepica.

Ishcandin causashunlla,

Cuyaipac Dioslla.

Huiñaita tiashunlla

Cuyanacushpa.

Cantacmi, Santo Espiritu,

Jahua-pachaman

Causangapac cushilla  
Pushahuanguitac.

*MISTERIOCUNA.*

*Runa mana alli yachashpa  
Cai pisheca misteriota,  
Manatac pai jatun Diosta  
Huiñaita ricugringa.*

Shuc sapalla Dios tiacta  
Tucui shungu crinimi;  
Tucui pachacunapimi  
Shuella cashpa caussacun,

Ancha pudic cashpatacmi  
Tucuita huiñachirca,  
Mana cacta causachirca  
“ Rurrarichun ” nishpalla.

Tucuita rurrasheca quipa,  
Runata rurrarcami;  
Turupi churarcami,

Pai Dios paipac samaita.

Muchabuangui cuyabuangui,  
Ninmi Dios, cai causaipi:  
Aicha juchallisha niepi  
Mañabuashpa huatangui.

Chasnacpimi cushimana  
Jahua-pacha causaiman,  
Huaccha, chayuc canguiman  
Ñucatac pushashcaiqui.

Allichu causana randi,  
Aichayangui juchapi:  
Ucu-pacha ninapi  
Huññaita ruparingui.

Shuclla Diostac cashca jahua  
Quimsandin personami:  
Yaya, Churi chieaumi  
Santo Espíritubuanampish.

Runa juchallishcamanta  
Jahua-pacha saquishpa,



Runata mai llaquishpa  
Churi Dios runa tucun.

Pai sumac Santa María  
Manatac huacllirishpa,  
Vîrgentac saquirishpa  
Jesusta huacharcami.

Jesucristo Dios-runami  
Runata mai cuyashpa;  
Runa cainimpi huañushpa  
Runata quishpichirca.

*SANTA CRUZMAN.*

*Shamuichic, Cristianos  
Cai Cruzta muchashun:  
Paihuan huañungapac  
Cai Cruzta ucllashun.*

Chaquin maquinmanta  
Yahuar shutucunmi,  
Pascac shungumanta

Causai tamiacunmi.

Tucuilla tiyashun

Cai cruzpa ucupi,

Nanaita saquishun

Cai pascac sbungupi.

Imata manchashun

Caipi tiyacusbpa?

Huiqui huacacusbpa

Caipimi pichashun.

Nucanchic Yayami

Caipi tucurirca;

Caipi huañushpami

Runata randirca.

Caipimi tiyashun

Huañungacamapish:

Caipimi samashun

Huañushca quipapish.



*RUNAMAN DIOSPAC CUYAI.*

*Cuyanmi*

*Diosca runata;*

*Munanmi*

*Paipac shunguta.*

“Cuhuailla  
Cambac shunguta,  
Churilla”

Nishpamu mañan.

Cuyashun

Oai cuyac Diosta,  
Mañashun

Paiman cuyaita.

Yuyashun

Paipi punzbampi,  
Causashun

Paipac shungupi.

Manchashun

Millai juchata,  
Huacashun

Jucha quipaca.

Jichushun

Milloi juchata,

Huashushun

Pai Yayamanta.

Ricuumi

Canta Ilaquiella,

Huashunmi

Canmanta cruzpi.

Cayanmi

Jahua-pachaman,

Pushanmi

Chaiman huacchata.

Utcami

Huashui shamunga,

Nallami

Samacugrishun.

## S. COMUNION QUIPAPAC.

*Sumac cuyac Jesusca*  
*Shunguman ña yaicunmi;*  
*Llaquipish miticunmi;*  
*Cushiyashun tucundin.*

Cushilla tiyacunmi  
Caitac sumac Yayaca,  
Uellarintacmi almaca  
Paipac sumac chaquita.

Maimi cushiyachicun  
Cai juchayuc shunguta,  
Huiscashcalla punguta  
Chaipi saquirichuntae.

Almaca manchacunmi  
Juchayuc cashcamanta,  
Mai pishachiscamanta  
Caitac sumac Yayata.

Saqui, saqui manchaita,  
Nacunmi pai Jesúsca;  
Ñami cambac juchata  
Ñuca pambanchircani.  
Cunan cuyahuanguimi

Hnaccha pandae almalla;  
Natae cutin, huachalla  
Juchahuan causanguiman.

Canchu mana juchallingui,  
Ñacahuanchu causanguí,  
Imatami munangui  
Mafñai, chasquinguillami.

Ashuntacpish ninimi,  
Mana llullae shimibuan,  
Ringuitaemi ñucahuan  
Sumae janac paahaman.

Mai cuyashca Jesúslla.  
Caita shayanimi;  
Chairaicu churanimi  
Campi ñuca shunguta.

Juchayuc carcanimi,  
Canta mana manchashpa;  
Ñami Canta cuyashpa  
Cunan cansagrini.

Cuyanimi shunguhuan  
Canta, sumae Yayalla;  
Cunantac huafushalla  
Llactaiquiman ringapac.

Imapaccha juchahuan

Canta nanachircani?  
Mana alli yachashpami  
Chaitatac rurrarcani.

Cunanmanta, Jesúlla  
Alli huacaichihuanguí,  
Almata quishpichishpa,  
Janac pachaman pushai.

---

## VIRJEN MAMAMAN.

### 1.

*Ah Perpetuo Socorro!*  
*MARÍA, huca niepi:*  
*Shunguhuan mañaricpi*  
*Alli huacaichihuanguí.*

Supai pucushcamanta,  
Juchanayai shamuepi,  
Shungu munagricuepi  
Amatac urmangapac.

Millaitac cashcamanta,  
Cai shungu juchalliepi:  
Chasna causasha niepi,  
Utea raquiringapac.

Punzhampi juchanayai  
Shunguta rupachiepi,  
Pingaipish tuenriepe,  
Manchaila huanangapae.

Juchayue cashcaraien  
Ima llaqui shamuepi:  
Shungupish nanacuepi,  
Pai Diosta yuyangapae.

Yarieai tuechishca  
Millai aicha unguepi.  
Almapish huafuecpepi  
Ama casturingapae:

Alau! huafuna punzha  
Manchanayai shamuepi:  
Supaipish apacuepi,  
Ñuca quishpiringapae.

Chaica Diospa fiahuipe  
Ñuca alma chuechuecpepi:  
Ñalla maldiciacuepi  
Chaitatac jarcangapae.

2.

Cambae chaquiman shamuni  
Jatun Diospa Mamalla:

Canmantami shuyacuni  
Juchata pichanata.

*Nuca shunguta Mamalla*  
*Shunguiquipi churani*  
*Jonac-pachaman ringapac,*  
*Chaiipi causasha nini.*

Pichari huacaichihuanga  
Caitac millai causaipi,  
Can mana huacaichihuacpi,  
Urmashani juchapi.

Nucalla mana pudini  
Juchata saquinata:  
Chaireicu Canman mañani  
Juchata millanata.

Tata punzha millai aicha  
Juchallata munacun;  
Canman mañai callaricpi,  
Juchanayai miticun.

Supaipish atisha ninmi  
Juchata yuyachishpa:  
Canta ñuca caparicpi,  
Caruyan mancharishpa.



Chaqui maqui cuyurinmi  
Juchallata mashcashpa:  
Canmari quishpichihuangui  
Chaqui maqui zzagnashpa.

Chasnallachu causacusha  
Alaú! cuyashca Mama?  
Jaicapicha tuta punzba  
Diosllapi yuyacusha?

Caitami cunan mashi  
Ñuca shunga Mamalla,  
Chaita cungana randica,  
Cunantac huashushalla.

Cunanmantami mashi  
Su maeta huashunata,  
Quipaca, jaton Diostapish.  
Cantapish ricunata.

Huashushca quipa munani.  
Canllahuan causanata:  
Chairaicu Canman mashi  
Canllata cuyanata.

Cai yuyaihuanmi tiyasha,  
Cai yuyaihuanmi purisha,  
Cai yuyaihuanmi causesha,  
Cai yuyaihuan tucurisha.

3.

*Sumac Virgen Mama*  
*Diosman cui mañashpa:*  
*Ñuca ama luanuchun*  
*Juchapi tiyashpa.*

Cai millai juchaca  
Utcami yallinga;  
Pai Diospac piñaica  
Mana tucuringa.

Juchallie runaca  
Dioskami shitarca,  
Millai Supaitami  
Shungupi churarca.

Zzignina juchata  
Cristianos ricsichic:  
Millai tucushcata  
Shungupi llaquichic.

4.

*Nanahuanmi shunguta,*  
*Can Mamata saquishpa!*

Imacha tucugrisha  
Cannanta caruyashpa!  
Utcacha huañugrisha  
Juchaman tigrarishpa!

Mapayachisha nishpa  
Juchanayai shamuepi;  
Cannanmi caparishpa  
Huacaichichun mañasha.

Alli notarishcami  
Campi ñuca shunguca:  
Huañuitami munani  
Aachuchina randica.

Huacanimi Mamalla!  
Canta saquigriscushpa!  
Alaú! ñuca sapalla  
Imacha tucugrisha!

Cambac sumac ñahuita  
Saquistpapish aichahuan  
Huaccha, nanac shungüita

Saquini cai causaihuan.

Adios! ña rinitacemi,  
Ñuca shungu Mamalla!  
Utea tigrashatacemi,  
Chai cama huacaichihuai

---

## SAN MIGUELMAN

*Sumac San Miguel,  
Diospac pudic riyra:  
Alli huacaichingui  
Huaccha runata.*

Dios munailahuan	Pai jatun Dioshuan
Huinachircami	Churacushcamanta,
Angelecunata,	Alli Angelecu
Paihuan causachun.	Supai tacurea.
Chai Satanasca	Can Migueltapish,
Mana munarca,	Millai Angeleca
Cumarinata	“ Dioshuan churacu-
Diospac ñaupacpi.	shun.”
	Nishpa musparca.

Canca nircangui Millai angelman. “Pitac Dios shinaca Churacungapac.”	Chaimanta pacha, Millai Angelhuan, Mai macanacungui, Padic San Miguel.
Dios cacharcami Can Arcángelman. Carcushpa shitachun Millai ángelta.	Mucurishpapih Millai supata, Canta miticunni Samac San Miguel.
Can carcushcami Rumi singue shina Millai ángelcuna Ninapi umarca.	Dios miugarcami Can Arcángelman, Ali huacaichichun Huaccha runata.

---

Cuyashca cachun  
pai Apunchic Jesucristopish  
pai Virgen Mariapish!

